

Бондарева Людмила Михайловна, Князева Мария Викторовна

СПОСОБЫ ЭКСПЛИКАЦИИ КОНЦЕПТА "ДРУГИЕ" В РОМАНЕ-РЕТРОСПЕКТИВЕ ДЖОДИ ПИКОЛТ "NINETEEN MINUTES"

В статье рассматриваются особенности языковой репрезентации концепта ДРУГИЕ в романе Джоди Пиколт "Nineteen minutes". Данный концепт отражает ситуацию противостояния школьного стрелка Питера Хьютона и его социального окружения, представители которого являются в глазах главного героя ДРУГИМИ. Конфликт Питера с обществом - это основная составляющая его деструктивной картины мира, реализующаяся в тексте преимущественно в рамках внутреннего монолога и прямой речи персонажа. Языковыми актуализаторами анализируемого конфликта в тексте романа-ретроспективы выступают глаголы, референциально соотносящиеся с действиями ДРУГИХ по отношению к Питеру, и глаголы интенционального характера, выражающие его намерения по отношению к этим ДРУГИМ, а также лексемы, служащие для их номинации Питером.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2016/6-3/19.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2016. № 6(60): в 3-х ч. Ч. 3. С. 72-74. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2016/6-3/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: phil@gramota.net

УДК 8-82

В статье рассматриваются особенности языковой репрезентации концепта ДРУГИЕ в романе Джоди Пиколт “Nineteen minutes”. Данный концепт отражает ситуацию противостояния школьного стрелка Питера Хьютона и его социального окружения, представители которого являются в глазах главного героя ДРУГИМИ. Конфликт Питера с обществом – это основная составляющая его деструктивной картины мира, реализующаяся в тексте преимущественно в рамках внутреннего монолога и прямой речи персонажа. Языковыми актуализаторами анализируемого конфликта в тексте романа-ретроспективы выступают глаголы, референциально соотносящиеся с действиями ДРУГИХ по отношению к Питеру, и глаголы интенционального характера, выражающие его намерения по отношению к этим ДРУГИМ, а также лексемы, служащие для их номинации Питером.

Ключевые слова и фразы: роман-ретроспектива; противостояние; концепт ДРУГИЕ; деструктивная картина мира; агрессия.

Бондарева Людмила Михайловна, к. филол. н., доцент
Князева Мария Викторовна
Балтийский федеральный университет им. И. Канта
bondareva.koenig@mail.ru; mknjazewwa@gmail.com

СПОСОБЫ ЭКСПЛИКАЦИИ КОНЦЕПТА «ДРУГИЕ» В РОМАНЕ-РЕТРОСПЕКТИВЕ ДЖОДИ ПИКОЛТ «NINETEEN MINUTES»

Роман американской писательницы Д. Пиколт “Nineteen Minutes”, вышедший в 2007 году, вызвал широкий читательский интерес, поскольку он посвящен чрезвычайно актуальной проблеме в жизни современного общества, обусловленной тем обстоятельством, что жертвами агрессии со стороны отдельных психопатических личностей все чаще становятся представители молодого поколения. В центре внимания автора оказываются такие важные вопросы жизни социума, как насилие в школах, деление детей на «популярных» и «всех остальных», доступность огнестрельного оружия и употребление наркотиков [3].

В произведении изображается некогда размеренная жизнь американского городка Стерлинга, которая оказывается навсегда разбитой кровавой бойней в школе, учиненной тихим и незаметным Питером Хьютоном, о чьих проблемах никто из жителей не догадывался. Однажды утром Питер приходит в школу с оружием, расстреливает десять учеников и оставляет других инвалидами на всю жизнь, а сам предстает перед судом за совершенное им преступление.

В основе романа лежат подлинные события, произошедшие 20 апреля 1999 года, когда в американской школе «Колумбайн» (округ Джефферсон, штат Колорадо) произошло массовое убийство – заранее подготовленное нападение двоих старшеклассников Эрика Харриса и Дилана Клиболда на остальных учеников и персонал школы с применением стрелкового оружия и самодельных взрывных устройств. Харрис и Клиболд ранили 37 человек, из них 13 – смертельно, после чего застрелились сами. После трагедии были обнародованы дневники одного из убийц, Эрика Харриса, а также детали расследования и показания выживших, которые легли в основу романа и помогли Д. Пиколт создать максимально аутентичный психологический портрет стрелка-убийцы [2].

Данное произведение представляет собой роман-ретроспективу, где автор начинает повествование с финального события, т.е. непосредственно с эпизода расстрела детей. Перед читателями предстают находящиеся в блаженном неведении родители Питера, даже не допускающие мысли о том, что покой небольшого городка был нарушен их сыном. С этого момента в романе разворачивается цепь событий, предшествовавших преступлению: от возникновения дружбы между матерями Питера и его лучшей подруги Джози во время их беременности вплоть до ситуации, сложившейся накануне страшных событий в школе. Особое внимание автором уделяется реконструкции тяжелых для Питера периодов детства и юности, в течение которых у него вследствие его конфликта с социумом начинает формироваться концепт ДРУГИЕ.

Как и его реальный прототип Эрик Харрис, Питер ведет дневник, являющийся своего рода диалогом с представителями враждебного и отторгающего его мира, при этом более поздние записи из его личного дневника, соотносящиеся с настоящим, перемежаются с событиями разной степени давности.

«Прыжки назад» во времени как основной композиционный прием в романе характерны как для объективированной, так и для субъективированной повествовательной перспективы, представленной в тексте в форме прямой речи Питера, а также в виде его внутреннего монолога, находящего свое отражение на страницах дневника главного героя. Это позволяет читателю погрузиться в противоречивый внутренний мир Питера, служащий барьером между ним и его одноклассниками. Будучи отторгнутым обществом из-за своего специфического мировоззрения, главный персонаж относится к окружающим его людям агрессивно и вследствие этого маркирует абсолютно всех как ДРУГИХ за исключением его подруги Джози: только с ней Питеру удается сохранить дружеские отношения до того, как девушка приобретает статус «популярной» и начинает считаться членом элитной группы учащихся в их школе.

Следует подчеркнуть, что, поскольку данный вариант концепта ДРУГИЕ существует только в сознании Питера, все отобранные нами для анализа лексемы функционируют в тексте исключительно в рамках субъективированной повествовательной перспективы. Именно данное обстоятельство позволяет нам интерпретировать подразумеваемые языковые единицы как репрезентанты деструктивной картины мира главного героя.

Как показало исследование, языковые экспликативы концепта ДРУГИЕ могут быть представлены в виде трех групп:

- 1) глаголы, референциально соотносящиеся с действиями ДРУГИХ по отношению к Питеру;
- 2) глаголы интенционального характера, выражающие намерения главного героя по отношению к ДРУГИМ;
- 3) номинации, используемые Питером для обозначения ДРУГИХ.

В ходе анализа было установлено, что достаточно частотными в тексте романа оказались языковые экспликативы первой группы, дающие наиболее общее представление о действиях ДРУГИХ по отношению к Питеру: *look* («смотреть»), *watch* («наблюдать»), *laugh/mock* («смеяться/насмехаться»), *step on* («наступать»), *point at* («указывать на»), *stare* («пристально смотреть»), *ruin* («разрушать»), *crucify* («распять») и др.

Примечательно, что большинство перечисленных лексем в парадигматическом аспекте имеют нейтральную окраску (за исключением *mock* («насмехаться»), *ruin* («разрушать») и *crucify* («распять»)), однако в анализируемом тексте они приобретают явно негативную коннотацию. Ввиду конфликта между Питером и обществом, когда Хьютон вынужден ежедневно защищаться, юноша становится более чувствительным и восприимчивым к любым, даже безобидным действиям в свой адрес. В его душе поселяется уверенность, что люди не могут на него просто по-дружески смотреть, а смотрят и смеются только потому, что он другой, нежели они.

Обратимся к рассмотрению фрагмента, в котором мысли Питера, уже находящегося в заключении в ожидании суда, раскрываются в рамках несобственно-прямой речи, которая также может служить для передачи внутреннего состояния персонажа:

He stared up at the camera in the corner of the cell, which blinked at him impassively. They-whoever they were wanted to make sure he didn't kill himself before he was publicly crucified [4, p. 93]. / «Питер не отрываясь смотрел на видеокамеру в углу под потолком, которая бесстрастно смотрела на него. Они – кто бы это ни был – следили за тем, чтобы он не лишил себя жизни прежде **публичного растерзания**» (*здесь и далее перевод – О. Бершадской*) [1].

В данном отрывке благодаря функционированию лексемы *crucify* («распять») возникает аллюзия на библейские сцены распятия Христа, поскольку Питер мысленно сравнивает себя с мучеником, терзаемым окружающими его ДРУГИМИ. Актуализации концепта ДРУГИЕ способствует и сопровождающая данный глагол лексема *publicly* («публично»), напоминая о том, что ожидаемое Питером наказание будет осуществлено прилюдно.

Элементы деструктивной картины мира четко прослеживаются в цитируемом ниже примере, где Питер в разговоре с Джози рассуждает о своей «разрушенной» жизни и дважды упоминает глагол *ruin* («разрушить»). При первом употреблении данной лексемы речь идет о предположительном мнении ДРУГИХ относительно Питера как причины их бед, тогда как вторичное употребление глагола *ruin* отражает точку зрения главного героя, воспринимающего ДРУГИХ как источник своих проблем:

I mean, people are crying over them... and they were assholes. Everyone's saying I ruined their lives, but no one seemed to care when my life was the one being ruined [4, p. 303]. / «То есть люди оплакивают их... а они были подонками. Все говорят, что я **сломал** их жизни, но всем, похоже, наплевать, что **ломалась моя жизнь**» [1].

Во второй выделенной нами группе лексем, выражающих интенциональность Хьютона по отношению к ДРУГИМ, можно выделить, в частности, следующие единицы: *want* («хотеть»), *be going to* («собираться»), *will* («буду»), *would* («бы») и др.

Характерно, что, несмотря на постоянное противостояние Питера и общества, юноша еще с детства стремился быть принятым в круг этих ДРУГИХ, безжалостно его отвергающих. Дискомфорт от невозможности стать полноправным членом социума стрелок испытывал еще в 6-летнем возрасте, что следует из следующего отрывка из разговора Питера и его единственной подруги Джози, где юноша, употребляя глагол *want* («хочу»), озвучивает свое желание нравиться ДРУГИМ:

He turned to her. "I want people to like me," he blurted out [4, p. 74]. / Он повернулся к ней: «Я **хочу**, чтобы люди меня любили, – выпалил он» [1].

В следующем фрагменте текста языковым маркером агрессивных интенций Питера становится конструкция *be going to* («собираться»), сопровождаемая сочетанием *use the guns* («воспользоваться оружием») и лексемой *kill* («убить»), которые становятся в данном отрывке лексико-семантическими интенсификаторами враждебных намерений юноши по отношению к обществу:

Peter flinched. "Fine. You want to know if I was going to use the guns? Yeah, I was. I planned it. I ran through the whole thing in my head. I worked out the details, down to the last second. I was going to kill the person I hated the most [4, p. 194]. / Питер вздрогнул. «Ладно. Вы хотите знать, **собирался** ли я воспользоваться оружием? Да, **собирался**. Я все спланировал. Я мысленно прокрутил все от начала до конца. Я проработал детали вплоть до последней секунды. Я **собирался** убить человека, которого ненавидел больше всего на свете» [1].

Таким образом, функционирующие в тексте языковые единицы второй группы в романе служат средством вербализации интенций и планов Питера, включающих в себя, впрочем, и некоторые положительные устремления, которым, однако, не суждено было сбыться, но которые помогают читателю лучше понять противоречивый внутренний мир главного героя. Появление в произведении единиц второй группы можно объяснить социальным давлением, оказываемым на Питера ДРУГИМИ, т.е. обществом и, в частности, его одноклассниками.

Третьей группой лексем, репрезентирующих концепт ДРУГИЕ в деструктивной картине мира Питера Хьютона, становятся номинации, употребляемые главным героем для обозначения ДРУГИХ. Наиболее частотными здесь являются как нейтральные языковые единицы типа *you* («ты/вы»), *they* («они»), *everyone* («все»), *people* («люди»), *others* («другие»), *the rest* («остальные»), *the world* («мир»), так и лексемы с негативной семантикой *cool kids* («крутые детки»), *mogons* («кретины»), *jerks* («придурки»), *assholes* («засранцы»), *hyocrites* («лицемеры»), *jocks* («придурки») и др.

В приводимом далее фрагменте, в котором Питер обращается к воображаемому жителю Стерлинга (к кому-то из одноклассников), мы видим пример употребления персонажем нейтрального местоимения *you* («ты/вы»), получающего в контексте негативную окраску:

You'll cry, at my funeral. You'll say it didn't have to be this way. You will act like everyone expects you to. But will you miss me?

More importantly-will I miss you?

Does either one of us really want to hear the answer to that question [4, p. 3]? / «Ты будешь плакать на моих похоронах. Будешь говорить, что все должно было быть иначе. Ты будешь вести себя так, как положено. Но будет ли тебе **недоста́вать** меня?»

И, что важнее, будет ли мне недоста́вать тебя?

Хочет ли кто-нибудь из нас на самом деле знать ответ на этот вопрос?» [1].

Как очевидно, при помощи лексемы *you* («ты/вы») Питер апеллирует не только к своим знакомым, но и к обществу в целом. Таким образом, на основе своей широкозначности местоимение *you* входит в номинативное поле концепта ДРУГИЕ.

Представители ДРУГИХ (в частности, одноклассники) особенно часто появляются во время выступления юноши в суде, поскольку он склонен считать их повинными в том, каким он стал и, как следствие, в том, что он сделал. В следующем фрагменте обращает на себя внимание употребление Питером для номинации одноклассников местоимения *they* («они»), что подчеркивает, на взгляд главного героя, несправедливость факта их свободы и его заключения:

"They're the ones who did this to me, and now I'm the one who's being punished [4, p. 133]. / «Это **они** сделали меня таким, а теперь **меня** же и наказывают» [1].

Наряду с лексемами нейтрального характера стрелок широко использует различные негативные номинации для маркирования ДРУГИХ. В следующих фрагментах он называет их *cool kids* («крутые детки»), *hypocrites* («лицемеры») и *jerks* («придурки»):

Peter was alone here most of the afternoon; he didn't have to worry about crossing paths with the cool kids [4, p. 202]. / «Большую часть времени Питер был здесь один, ему не нужно было следить за тем, чтобы не попасться на глаза кому-нибудь из **крутых ребят**» [1].

"Then they're all hypocrites," Peter said. "If they saw a roach, they'd step on it, wouldn't they?" [4, p. 133]. / «Они все **лицемеры**, – сказал Питер. – Увидев таракана, они его просто давят, ведь так?» [1].

Why is everyone so upset that those jerks are dead [4, p. 134]? / «Почему все так расстроены из-за смерти этих **придурков?**» [1].

Обобщая все вышесказанное, следует констатировать, что в романе Д. Пиколт "Nineteen minutes" существует несколько видов номинаций, которые являются репрезентантами концепта ДРУГИЕ в данном произведении и могут быть представлены в виде трех групп. В состав этих групп входят глаголы, референциально соотносящиеся с действиями ДРУГИХ по отношению к Питеру; глаголы интенционального характера, выражающие намерения стрелка в отношении этих ДРУГИХ, и лексемы, служащие для непосредственной номинации ДРУГИХ, т.е., всех участников данного конфликта. Наиболее отличительной чертой названных языковых единиц является их нейтральный характер, который преобразуется в негативный под влиянием контекста.

Наряду с указанными лексемами в составе названных групп функционируют также глаголы с семантикой разрушения, специфические для деструктивной картины мира, носителем которой является Питер Хьютон, а также существительные ярко выраженной негативной семантики, несущие эмоционально-оценочный характер.

Список литературы

1. Пиколт Д. Девятнадцать минут [Электронный ресурс]. URL: <http://e-libra.ru/read/348760-devyatnadtcat-minut.html> (дата обращения: 25.03.2016)
2. **Columbine High School massacre** [Электронный ресурс] // This Day in History. URL: <http://www.history.com/this-day-in-history/columbine-high-school-massacre> (дата обращения: 30.03.2016).
3. **Jodi Picoult** [Электронный ресурс]. URL: <http://www.jodipicoult.com/nineteen-minutes.html> (дата обращения: 25.03.2016).
4. **Picoult J.** *Nineteen Minutes*. Washington: Square Press, 2007. 455 p.

WAYS OF EXPLICATION OF THE CONCEPT "OTHERS" IN JODI PICOULT'S NOVEL-RETROSPECTIVE "NINETEEN MINUTES"

Bondareva Lyudmila Mikhailovna, Ph. D. in Philology, Associate Professor

Knyazeva Mariya Viktorovna

Immanuel Kant Baltic Federal University

bondareva.koenig@mail.ru; mknjazewwa@gmail.com

The article discusses the peculiarities of the linguistic representation of the concept "OTHERS" in Jodi Picoult's novel "Nineteen minutes". This concept reflects the situation of the confrontation between a school shooter Peter Houghton and his social environment, the representatives of which are "OTHERS" in the eyes of the protagonist. Peter's conflict with the society is the main component of his destructive worldview, which is realized in the text mainly in the framework of the character's inner monologue and direct speech. The linguistic actualisators of the analyzed conflict in the text of the novel-retrospective are the verbs, referentially correlated with the actions of OTHERS in relation to Peter and the verbs of the intensional nature, expressing his intentions concerning these OTHERS, as well as the lexemes which serve for Peter's nomination of them.

Key words and phrases: novel-retrospective; confrontation; concept "OTHERS"; destructive worldview; aggression.